

Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского

Серия "Филология". Том 20 (59). 2007 г. №4. С.374-378.

УДК 811.161.1

## КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ГЛОТТОДИДАКТИКИ

Плотницкая С.В.

Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова, г. Одесса, Украина

*В статье рассматриваются основные направления работы преподавателя английского языка по формированию языковой личности студента с учетом современных исследований в области межкультурной коммуникации, лингвострановедения, этнолингвистики, когнитологии.*

*Ключевые слова:* глottодидактика, концепт, межкультурная коммуникация

*Постановка проблемы.* В современной глottодидактике сложилась качественно новая теоретическая парадигма, с позиций которой процесс обучения иностранному языку рассматривается как процесс формирования *вторичной языковой личности* студента. Концепция формирования *вторичной языковой личности*, овладевающей культурой иноязычного общения, базируется на идеях антропологической лингвистики (Бенвенист Э., фон Гумбольдт В.) и учении о *языковой личности* (Караулов Ю.), истоки которых в идеях академика В. Виноградова. Формирование вторичной языковой личности студента, способной в условиях значительной культурной дистанции осуществлять акт межкультурной коммуникации на различных уровнях компетенции общения, а также самостоятельно формировать программу речевого высказывания на лингвокогнитивном уровне сознания во внутристечевом плане и реализовывать ее во внешней речи адекватно нормам иноязычной культуры общения, может быть эффективно осуществлено при подключении студента к языковой и *концептуальной инофонной картинам мира*.

Когнитивная лингвистика весьма активно использует в своем арсенале средств и приемов термин «концепт». Концепт является калькой с латинского *conceptus* «мысль», «понятие». В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» дано следующее определение: «Понятие (концепт) – явление того же порядка, что и значение слова, но рассматриваемое в несколько иной системе связей: значение – в системе языка, понятие – в системе логических отношений и форм, исследуемых как в языкоznании, так и в логике» [3, с. 384]. Цель статьи – изучить особенности формирования языковой личности студента с учетом современных исследований.

Известно, что человек мыслит концептами, комбинирует их, составляя более сложные, формирует новые концепты в ходе мышления, структурируя этими единицами свои знания о мире. Язык является лишь одним из способов формирования концептов в сознании человека. У концепта когнитивная природа, это отражение действительности, равное объему знаний, связанных с понятием. Вербализация – это номинация концепта языковыми средствами. Вся информация, связанная с языковой единицей, все номинативное поле входит в концепт. Концепт – это языковой образ мира. Что сходного у концепта и значения? И то и другое – явления когнитивные, мыслительной природы, результат познания действительности. Но концепт – единица концептосферы, а значение – единица семантического пространства языка. Концепт – единица когнитивного или

## **КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ГЛОТТОДИДАКТИКИ**

общего сознания, а значение – единица языкового сознания. Под когнитивным сознанием понимается общее сознание, включающее языковое сознание, которое овеществлено языковыми знаками. Значение – это часть концепта, отношение части к целому, которое названо языковым знаком в целях коммуникации.

У каждой культуры своя логика, свое представление о мире. То, что значимо в одной культуре, может быть несущественным в другой. Поэтому важно всегда с уважением смотреть на партнера с иной культурой. Вопрос не только в несовпадении кодов. Перед нами – несовпадение «национальных картин мира», что позволяет говорить о «национальных логиках». В свое время Юрий Лотман отмечал, что даже стандартный процесс коммуникации проходит в ситуации частичного несовпадения кодов, именно в этом он видел творческий характер общения, возможность возникновения новой информации.

Как было отмечено выше, за языковым знаком скрывается мыслительный концепт. Языковой знак лишь соотносит разум человека с концептом. Человек живет в мире своего концептуального сознания, понятийного мышления. К этому выводу нас подводит русский философ Н.А. Бердяев, когда заявляет, что на реальности лежит «печать мысли». Внутренняя картина мира накладывается на *внешнюю картину мира*, благодаря чему становится возможным понимание. Такое понимание ограничено возможностями самого сознания, т.е. *внутренней картиной мира*. Можно сделать следующее предположение: *если на реальности «лежит печать мысли», то на мысли лежит печать языка*

Концепт отражает знание и опыт человечества в определенной системе понятий. Он является оперативной содергательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы. Концепты могут быть общенациональными, групповыми и личными. Следует согласиться с представителями Воронежской лингвистической школы (И. А. Стернин и др.), что важнейшим источником наших знаний о содержании тех или иных концептов является семантика слов, устойчивых словосочетаний разного типа, структурных и позиционных схем предложений в системе языка, а также отдельных текстов.

Поскольку мысль не может быть не одетой в знаковую систему, то любая идея есть *речемыслительное произведение*. Речь выполняет функцию соотнесения знака с мыслью. Благодаря этому становится возможной функция выражения. Она является семантико-понятийной, семантико-концептуальной. Благодаря функции выражения порождается новое, интегративное качество. Это – явление речи и мысли одновременно, т.е. *речемыслительное единство*.

По мнению И.А. Стернина, для современной психолингвистики, а также коммуникативной и когнитивной лингвистики представляется актуальным вычленение и исследование такой категории, как *коммуникативное сознание*. Сознание в онтогенезе и филогенезе формируется при участии языка, знаки которого служат материальными опорами обобщения в процессе образования концептов в сознании, однако само сознание осуществляется в *универсальном предметном коде* (Н.И. Жинкин, 1997). На современном этапе именно *коммуникативное*, антропоцентрическое направление в лингвистике стало доминирующим, и это произошло потому, что возник закономерный интерес к языку, функционирующему в реальной коммуникации. Это привело к развитию исследований в области психических механизмов языка и коммуникации *ассоциативно-вербальных сетей* (Караулов Ю.Н., 2006).

При изучении иностранного языка происходит постижение национальной картины мира, особенностей ментально-лингвального комплекса представителей иного культурного сообщества. Студент приобщается к определенной национальной культуре

через усвоение основных национально-детерминированных культурных концептов и символов иной культуры.

При обучении иностранному языку основными объектами когнитивного мышления обучаемого являются репрезентации, имеющие в данном языковом коллективе статус национально-культурного эталона. Общение оказывается возможным только при наличии в сознании каждого говорящего фреймов, сценариев и моделей ситуаций, т.е. когнитивных структур культуры страны изучаемого языка.

При межкультурной коммуникации правильное понимание собеседника, принадлежащего к иной культуре, должно быть основано на тщательном изучении конвенций данной культуры и обслуживающего ее языка. Этикетные представления, используемые речевые сигналы и речевые стратегии могут различаться у представителей разных культур.

Различные культуры используют различную невербальную коммуникацию. Например, в рамках «чёрной» культуры Америки считается невоспитанным смотреть прямо в глаза учителю. Существуют также различные варианты проявления обиды: особенной походкой, особым движением глаз. В то же время человек иной культуры даже не заметит этого. Различные взгляды у разных народов и на иерархические отношения. Китай и Япония их очень уважают, тогда как американцы стремятся продемонстрировать равенство. Американские инструкции требуют, чтобы американцы фотографировались с представителями Азии только сидя, чтобы не было видно доминирования по росту.

Различные культуры имеют разные правила обмена информацией. Западные бизнесмены стараются вести свои переговоры в конфиденциальной атмосфере, с глазу на глаз. В арабской культуре в помещении присутствуют другие люди, и на просьбу поговорить в иной обстановке араб лишь приблизит к собеседнику свою голову. Противоречия таких разных представлений легко могут привести к конфликту.

Русские эмигранты, которые оказались в США или Великобритании, часто воспринимают *отказ как согласие*: отказ принять человека на работу или отказ принять доклад на конференцию. Известно, что этикетные нормы данных стран требуют «подсластить пиллюлю» и не давать отказ в прямой форме, а сказать, что «мы вам еще позвоним, вернемся к этому вопросу позже и т.д.». Высказывания такого рода чрезвычайно часто воспринимаются эмигрантами как *согласие* или, по крайней мере, как отсутствие категорического отказа, притом что американцы и англичане воспринимают это как *отказ* в соответствии с американскими и английскими *нормами речевого этикета*.

Этнопсихолингвисты открыли, что в результате закрепления определенных цветов в языковом сознании народа образуются *концепты цвета* со специфичными для каждой этнокультуры коннотациями.

Так, в украинской символике *желтый* – один из цветов государственного флага (*желтый* – золотой, цвет поля спелой пшеницы, солнца). В английском языке *желтый* имеет отрицательную коннотацию: *yellow* – желтый, трусливый, завистливый, подозрительный [1:810]; *yellow dog* – подлый человек, трус, презренная личность; *yellow press* – желтая пресса; *yellowback* – дешевый бульварный роман [1:810], *yellow tag (sheet)* – бульварная газета, бульварный листок [2:814].

Как показала Анна Вежбицкая в работе “Язык. Культура. Познание” (1997), сравнивая английский и русский языки, этническая ментальность ярко отражается в словарном составе языка, в его грамматическом строе. Англо-саксонской культуре свойственно неодобрительное отношение к ничем не сдерживаемому потоку чувств;

## КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ГЛОТТОДИДАКТИКИ

англичане с подозрением относятся к эмоциям, в то время как русская ментальность считает верbalное выражение эмоций одной из основных функций человеческой речи.

Эмоциональность русских обусловила большое количество глаголов, обозначающих эмоции, – *радоваться, тосковать, скучать, грустить, волноваться, огорчаться, хандрить, унывать, гордиться, ужасаться, стыдиться, любоваться, восхищаться, ликовать, гневаться, тревожиться, томиться* и т.д., – которые, как считает А. Вежбицкая, почти непереводимы на английский язык, в котором эмоции обозначаются прилагательными и псевдопричастиями типа: *to be sad, pleased, angry*. Русские глаголы выражают эмоции более энергично, чем английские прилагательные.

Замечено, что в русском языке вспомогательный глагол «быть» играет значительно меньшую роль, чем в английском. В английском языке глагол “*to be*” и его производные являются базовыми компонентами при образовании ряда времен и пассивного залога. Такое употребление вспомогательного глагола “быть” объясняется тем, что проблема существования, и в первую очередь проблема реальности, в славянских языках не выражена так остро, как в романо-германских языках.

Философия культуры утверждает, что не всякая деятельность порождает культуру, а только та ее часть, которая носит сакральный характер и связана с поиском смыслов, читаемых в бытии. Предмет или поступок становится культурным феноменом, если он обретает смысл; производство смыслов творит культуру. Один и тот же натурфакт в русской и английской культурах может оцениваться по-разному. Для русских выражение «съесть собаку» означает «приобрести большой опыт, навык в деле». Английское соответствие “*to eat dog*” – «унижаться, пресмыкаться, быть в уничижительном положении, снести оскорбление, проглотить обиду».

В то время как русское «Родина» отсылает нас к слову «род» и, соответственно, к концепту «соборности», английское “Englandland” и “Home” задают иные коннотации. “Home” – важнейший компонент английской национальной концептосферы. В англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина нет ни одного фразеологизма со словом *Motherland*, но есть 17 фразеологизмов со словом *home* [2, с. 391-392]. По-видимому, для английской ментальности не характерно слово «Motherland» (Мать-земля, родина, отчизна), в нем слишком много патетики, поэтому предпочтение отдается более «камерным» и «домашним» концептам “England” (земля англов) и “Home” – родной дом, родина, домашний очаг [1, с. 341]. Слово «Motherland» выглядит весьма нетрадиционным и экзотичным. В то время как в русской литературе с названием «Родина» связана мощная традиция, которая берет истоки из поэзии «Золотого века». Несовпадение национальных концептосфер проявляется здесь наглядно.

*Выводы.* Для когнитивиста важно понять, какой должна быть ментальная презентация языкового знания и как это знание когнитивно перерабатывается. Взаимопонимание между партнерами по коммуникации может быть достигнуто только тогда, когда между ними заранее установлено содержание и значение используемых кодов и знаков, т.е. участники коммуникации обладают общей возможностью интерпретации определенного знака. Кодирование – это процесс зашифровки мыслей, чувств, эмоций в форму, узнаваемую другими. Декодирование – это процесс получения и интерпретации сообщений, получаемых коммуникатором извне. Он связан с расшифровкой символов, составляющих сообщение. Центральная задача когнитивной лингвистики – описание и объяснение внутренней когнитивной структуры и динамики «говорящего – слушающего». Конечным результатом любого общения будет разница между значениями, которых придерживаются собеседники. Понимание состоит в истолковании реципиентом полученного сообщения. Важно, чтобы *концепт, проходя входной фильтр, становился ментальной презентацией и попадал в хранилище*.

### *Плотницкая С.В.*

информации реципиента, а само сообщение было информативным, т.е. контрастировало на фоне альтернативного выбора знаков и укладывалось в составленный заранее код. В качестве детерминанты акта коммуникации выступает потребностно - информационный подход. Обладание информацией позволяет переключаться с одной дискурсивной системы на другую. Субъект оперирует с помощью механизма двойного кодирования информации как знаками языка, так и концептами. В то же время он обладает способностью в любой момент остановить образный поток сознания и вербализовать во внешней речи субъективные образы и представления. При формировании языковой личности студента средствами иностранного языка и культуры сферы языкового и когнитивного видов сознания обучаемого обогащаются и удваиваются за счет приобщения к иноязычным (вторым) языковой и концептуальной картинам мира.

Выработка не только языковой, но и межкультурной коммуникативной компетенции стала генеральной линией и целью обучения иностранным языкам в вузе.

### **Список литературы**

1. Англо-русский словарь /Под ред. В. К. Мюллера. – М., 1990.
2. Англо-русский фразеологический словарь /Под ред А.В.Кунина, -- М., 1984.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. –М., 1990.
4. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков – М., 1971.
5. Жинкин Н.И. О кодовых переходах внутренней речи // Риторика – 1997 – №1
6. Карасик В. И. Язык социального статуса. – М.: Ин-т языкоznания РАН: Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992.
7. Карапулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М : Наука, 1987.
8. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г , Лузина Л.Г Краткий словарь когнитивных терминов. - М., 1996.
9. Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. – Москва – Воронеж, 2004.
10. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под общ. ред. д.ф.н., проф. В.П. Петроznака. – М.,1997 – С.280-287.
11. Почепцов Г. Г. Коммуникативные аспекты семантики. – Киев, 1987.
12. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика и психолингвистика. – Варшава, 2006. – С. 70

### **Плотницька С.В. КОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ ГЛОТТОДИДАКТИКИ**

*У статті розглянуті основні напрями роботи викладача англійської мови з урахуванням сучасних досліджень у галузі міжкультурної комунікації, лінгвокраїнознавства, когнітології*

*Ключові слова:* глоттодидактика, концепт, міжкультурна комунікація

### **Plotnitskay S.V. THE COGNITIVE ASPECT OF GLOTTODIDACTICS**

*The article deals with the problem of intercultural communication from the cognitive point of view. The analysis of the language personality is given in short*

*Key words:* glottodidactics, concept, intercultural communication

*Поступила в редакцию 30.01.2007 г.*